

С - 41
ТБИЛИССКИЙ ОРДЕНА КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи
УДК 809.15-541.3

СИЯРОВ АХМАД

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ АРАБСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОВРЕМЕННЫХ ДАРИ И ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКАХ

10.02.08. - Иранские языки

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тбилиси - 1988

Работа выполнена в Институте востоковедения
Академии наук Таджикской ССР.

Научный руководитель — доктор филологических наук,
профессор, Р.Х. Додмухоев

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор Дж.Ш. Гиунашвили
кандидат филологических наук,
доцент Т.С. Маргвелашвили
кандидат филологических наук
Г. Джураев

Ведущая организация: Таджикский государственный универ-
ситет им. В.И. Ленина

Защита состоится " 23 " ноября 1988г. в 14 час.
на заседании специализированного совета К 057.03.11 в Тбилис-
ском Ордена Трудового Красного Знамени государственном универ-
ситете /380028, Тбилиси, пр.И.Чавчавадзе,1/

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Тбилис-
ского государственного университета.

Автореферат разослан " 6 " октября 1988г.

Учённый секретарь

Специализированного совета

кандидат филологических наук,

доцент А.И. Тушишвили А.И. Тушишвили

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы. В нынешних условиях бурных революционных сдвигов в социально-экономической и общественно-политической жизни народов Востока и всестороннего расширения связей СССР с зарубежными странами изучение языков народов сопредельных стран имеет особую актуальность. В этом плане большое значение приобретает исследование одного из основных языков Афганистана — дари в связи с происходящими в последнее время событиями в этой стране, а также укреплением дружбы, добрососедства и расширением научных, культурных и технико-экономических связей между СССР и Афганистаном.

Сопоставительное изучение языка дари с близкородственным ему таджикским, помимо большого практического значения позволя-ет выявить как общие особенности, так и отличительные черты этих языков, установить их типологические характеристики, а также дает материал для решения некоторых проблем общетеоретического характера. Исходя из этого, объектом исследования избрана проблема сопоставления одного из слоев лексики дари и таджикского — арабские заимствования (АЗ). Известно, что арабские слова составля-ют значительную часть словарного состава современного дари (СЯД) и таджикского (СТЯ) языков. Однако существуют и такие арабские слова, которые, проникнув более тысячи лет назад в классический язык дари (КЯД), пройдя все этапы проникновения, ассимиляции и освоения, находясь в настоящее время в разных языковых ситуа-циях, подвергаются специфическим изменениям как по форме, так и по содержанию. Немало АЗ, которые прекратили свое существование в одном языке (например, в СТЯ) и продолжают функционировать в другом (например, в СЯД). Разумеется, в объеме одной диссертации невозможен сопоставительный анализ АЗ с точки зрения их фонети-ческих, грамматических, лексических и семантических особенностей в этих двух близкородственных языках. Поэтому диссертантом раз-работан только один аспект этой темы — рассмотрение лексико-се-мантических изменений АЗ в СЯД и СТЯ как наиболее интересная, актуальная, но почти неисследованная сторона проблемы изучения АЗ в иранских языках.

По мнению Ю.А. Рубинчика, "было бы весьма ценным глубокое изучение арабских заимствованных слов и грамматических форм в различных иранских языках. Это позволило бы в дальнейшем прове-

ти сопоставительное изучение этих заимствований и тех изменений, которым они подверглись в этих языках".¹ Это суждение лишней раз доказывает актуальность избранной нами темы исследования.

Цель и задачи исследования. Цель исследования заключается в анализе специфических особенностей АЗ в СЯД и СТЯ, выработавшихся у них в результате многолетнего развития в различных конкретно-исторических условиях, а также в сопоставлении общей картины функционирования АЗ и характера их лексико-семантического изменения в этих языках. Исходя из этого были намечены следующие основные задачи:

- выявить характер изменения АЗ в СЯД и СТЯ в соответствии с основными периодами их развития;
 - определить и подвергнуть анализу специфические АЗ в СЯД и СТЯ;
 - сопоставить лексико-семантические изменения многозначных, омонимических, синонимических и прочих АЗ в СЯД и СТЯ.
- Для решения этих задач была выполнена следующая работа:
- изучена лингвистическая литература по различным вопросам теории заимствования, в общем, и АЗ, в частности;
 - собран языковой материал в Афганистане и Таджикистане;
 - проанализирован имеющийся лингвистический материал с учетом поставленных задач;
 - проведено сопоставление АЗ с точки зрения их лексико-семантического изменения в СЯД и СТЯ, а в случаях необходимости и с языком-источником, КЯД и современным персидским языком (СПЯ).

Методологическую основу исследования составляют труды классиков марксизма-ленинизма о языке. Теоретической базой работы послужили труды советских лингвистов-лексикологов Р.А. Булагова, Н.М. Шанского, В.В. Ахуленко, В.М. Аристовой, Л.П. Крысина, Ю.А. Рубинчика и других. Работа выполнена в основном сравнительно-сопоставительным методом, но при анализе специфических особенностей АЗ в том или другом языке используется и описательный метод.

¹ Рубинчик Ю.А. Типы семантических изменений арабских заимствований в персидском языке. - Иранское языкознание. История, этимология, типология (К 75-летию проф. В.И. Абаева). - М.: Наука, 1976, с. 200.

Источники исследования. Лингвистическими источниками для анализа и сопоставления лексико-семантических изменений АЗ в СЯД явились художественные произведения (в частности произведения А. Хабиба, Р. Зарьяба, С. Зарьяб, К. Мисака и др.), а также материалы прессы (газеты "Ҳақиқат-е инқилоб-е савр", "Ҳевād", "Анис", "Дерафш-е джавāнāн", журналы "Жвандун", "Эрфāн", "Фарҳанг-е мардом", "Де камкийāно анис" и т.д.) за 1978-1987 гг., а в СТЯ - материалы художественной литературы (в частности, произведения С. Айни, С. Улугзаде, Ф. Мухаммадиева и др.), также материалы прессы (газеты "Адабиёт ва санъат", "Газетаи муаллимон", "Тоҷикистони Советӣ", журналы "Садои Шарқ", "Занони Тоҷикистон" и др.) за 1983-1988 гг.

В процессе исследования были также использованы материалы и личные наблюдения автора, накопленные в период его работы в Афганистане в 1971, 1973-76 гг. и в 1978-83 гг. Для уточнения и определения основных значений используемого материала в том или другом языке нами использованы и лексикографические источники, в частности - толковые и двуязычные словари СЯД и СТЯ, а в ряде случаев толковые и двуязычные словари современных арабского и персидского языков.

Научная новизна. Диссертация является первым в советской и зарубежной лингвистической науке исследованием, посвященным лексико-семантическому сопоставительному анализу АЗ в двух близкородственных языках. Насколько известно, аналогичных работ ни в советском ни в зарубежном языкознании нет. Отдельные заметки по поводу семантических отличий АЗ в современных дари и таджикском, персидском и таджикском носят фрагментарный характер.

Существует много исследований, где рассматриваются лексические и семантические изменения слов, в том числе АЗ, и применяются традиционные методы изучения семантического изменения (расширение, сужение, смещение, конкретизация значения и т.д.). На основе фактического материала, объективного характера его изменения, а также с учетом сопоставительного изучения семантического изменения АЗ в этих двух близкородственных языках, было сочтено целесообразным принять в настоящей работе иную структуру.

Практическое применение. Результаты исследования могут быть использованы в преподавании языка дари, при составлении учебных

пособий по этому языку и толковых дари и таджикского словарей, а также двуязычных словарей специальных типов, включая словарь заимствованных слов и терминов этих языков. Полученные результаты могут быть полезны для советских специалистов (переводчиков, преподавателей и других категорий работников) в их практической деятельности в Афганистане, для афганских студентов, обучающихся в СССР, в частности в Таджикистане, а также студентов филологических и восточных факультетов.

Апробация работы. Диссертация была обсуждена на расширенном заседании Отдела афганистики и заседании Ученого совета Института востоковедения АН Таджикской ССР. Результаты работы докладывались на научной конференции лингвистов Таджикистана (Душанбе, 1987) и научно-практических конференциях молодых ученых и специалистов (Душанбе, 1985-1988). Материалы диссертации отражены также в тезисах и статьях, опубликованных в научных сборниках и журналах Таджикистана и Афганистана.

Объем и структура работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключений, примечаний, списка сокращений и цитированной литературы. Приложены также 34 таблицы и 8 схем.

СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается выбор темы, формулируются основные цели, задачи и методика исследования, перечисляются использованные материалы и источники, а также раскрываются научная новизна и сфера практического применения.

Первая глава "Проблема изученности арабских заимствований" состоит из двух параграфов. Первый параграф "Общелингвистические вопросы заимствования и семантического изменения слов" посвящен вопросам теории заимствования, в целом, и арабских заимствований, в частности. Приводятся различные точки зрения известных советских и зарубежных лингвистов по основным проблемам языковых контактов, классификации и семантического изменения заимствованных слов, причин этих изменений и т.д.

Второй параграф "Из истории изучения вопроса" посвящен обзору литературы, где рассматриваются проблемы исследования арабизмов советскими и зарубежными учеными. В исследованиях отечественных лингвистов выделяются работы общего характера, начатые еще в дореволюционный период и находящие продолжение также и в последние годы, посвященные АЗ в различных языках. Далее в

отдельных подпараграфах рассматривается степень изученности арабизмов в таджикском, персидском и дари языках.

В трех других подпараграфах рассматривается проблема изучения арабизмов западноевропейскими, арабскими, иранскими и афганскими лингвистами. Из трудов западноевропейских и арабских ученых необходимо отметить работы Д.С. Филота, К. Тиздаля, Д. Торбеса, Ф.Д. Стейнгесса, Ж. Лазара, Р. Нахлы, С.А. Шера и др. Наряду с обзором работ иранских лингвистов, в которых рассматриваются арабизмы в персидском языке, в диссертации коротко освещаются пуристические тенденции и действия двух Академий языка и литературы (в 30 и 70 годы) в Иране, целью которых было искусственное изгнание АЗ, основанных персидским языком. В работах афганских ученых также проявляется стремление к замене некоторых АЗ в последнее время исконно иранскими словами.

Как в советской, так и в зарубежной лингвистической литературе накопилось довольно большое количество исследований по разнообразным вопросам АЗ в различных языках мира. Отдельные заметки по поводу семантических отличий АЗ в современных дари (кабули) и таджикском языке принадлежат советским лингвистам Б.З. Уалидову² и Л.Н. Киселевой³, а в персидском и таджикском - А.З. Розенфельд⁴, вопрос же о сравнительном изучении АЗ в иранских языках впервые был поставлен Ю.А. Рубинчиком.⁵

Вторая глава "Особенности изменения арабских заимствований в современных дари и таджикском языках". Двум параграфам этой главы предшествуют краткие вводные замечания о проникновении и распространении арабских слов в КИД (VIII-начало XX в.), где говорится об основных факторах проникновения арабского языка и арабской лексики и дальнейшего усиленного ее распространения в

2 Уалидов Б.З. Арабские заимствования в современном литературном языке пушту. Дисс... канд. филолог. наук. Ташкент: 1951. С. 62-64.

3 Киселева Л.Н. Очерки по лексикологии языка дари. - М.: Наука, 1973, с. 50-59.

4 Розенфельд А.З. Таджикско-персидские языковые отношения (по материалам лексики). - Ученые записки Ленинградского университета им. А.А. Жданова, 294, серия востоковедческих наук. Выпуск 12, филология и история стран Востока. Изд-во Ленинградского университета, 1961, с. 12-42.

5 Рубинчик Ю.А., 1976, с. 200.

языке классической персидско-таджикской литературы.

В качестве исходного периода синхронного изучения АЗ в СЯД и СТЯ установлено начало XX в. Первый параграф этой главы посвящен изменениям, происшедшим в составе арабской лексики СЯД. В соответствии с лингвистическими и экстралингвистическими факторами, учетом общего направления социально-экономической эволюции Афганистана с начала XX в. до настоящего времени развитие СЯД целесообразно разделить на 4 этапа, каждый из которых характеризуется особенностями общественно-политического, экономического и культурного развития Афганистана. На каждом этапе происходит своеобразное качественное и количественное изменение лексики языка, в целом, и арабского его слоя, в частности. Первый этап (начало XX в. - 1919 г.) характеризуется зарождением капиталистических элементов в своеобразных условиях Афганистана, связанных с появлением фабрично-заводской промышленности, осуществлением ряда культурно-просветительских преобразований. В этот период проявляется тенденция к упрощению языка дари, связанная с возникновением общественно-политического движения "младоафганцев". Второй этап развития СЯД (1919-1929) начинается с восстановления независимости Афганистана и связан с социально-экономическими реформами периода правления Амануллы, когда перед страной встали также вопросы культурного возрождения, национально-языковой ориентации, развития просвещения, ликвидации неграмотности и т.д. Эти преобразования дали возможность появления новых понятий, слов и словосочетаний, когда семантическому изменению подверглись и АЗ. Особенности развития афганского общества в последующие десятилетия (30-70 годы) вплоть до Апрельской (1978 г.) революции определяют тенденции капиталистического пути развития Афганистана, расширения связей с внешним миром, и значительных сдвигов в области просвещения и культуры, развития средств массовой информации, что обуславливает и дальнейшее более быстрое развитие лексики СЯД. Семантическое изменение части лексем в этот период характеризуется приобретением терминологического значения. Хотя в формировании терминологии СЯД в последнее время значительное место принадлежит заимствованиям из европейских языков, тем не менее изменению подверглись и АЗ. Анализ изысканного материала этого периода выявляет различные тематические группы с участием АЗ.

Наиболее благоприятный этап в развитии лексики СЯД начинается после победы Апрельской (1978 г.) революции. Это связано со многими реформами, проводившимися в различных сферах жизни афганского общества. В этом процессе активно участвует и арабский слой лексики языка, АЗ подвергаются семантическим изменениям.

Второй параграф посвящен процессу изменений АЗ в СТЯ, который рассматривается на основе предложенной М. Шукуровым гипотезы о трех этапах развития современного таджикского языка, в рамках которой можно показать каким изменениям подверглись и АЗ.

1. Первый этап (20 годы) связан с победой Великой Октябрьской революции, образованием Таджикской республики, и развитием ее экономики, культуры в единой семье народов СССР. Развитие таджикского языка, особенности его функционирования проходят в ожесточенных спорах с различными буржуазными и националистическими течениями. В этой борьбе за демократизацию СТЯ большую роль сыграл основоположник таджикской советской литературы С. Айни. Анализ изменений АЗ показывает, что этот слой лексики СТЯ больше всего подвергся изменениям в этот период.

2. Второй этап (30-50 годы) характеризуется завершением процесса демократизации литературного языка и во многом стабилизацией современных его норм.⁷ Характерной особенностью этого периода было массовое проникновение диалектизмов, ошутимое влияние русского языка на таджикский и постепенное проникновение русско-интернациональных слов, значительное сокращение малопонятных арабских слов и словообразовательных элементов.

3. Современный этап развития СТЯ (60-80 годы) связан с развитием науки, техники, освоением космоса и большими достижениями советского народа в различных отраслях жизни. Пополняется новыми словами и выражениями словарный состав СТЯ, наблюдается распространение новых тенденций в развитии литературного языка, усиливаются попытки более широкого использования общепонятных и классических форм. В результате возрождается ряд "забытых" арабских слов. Этот процесс приобретает более интенсивный характер

6 Шукуров М. *Ҷар суҳбат ҳақу ҷар нукта мақома дорад* (Четвертый разговор о источнике языка). Душанбе, Ироби, 1985, с. 8-11.

7 Шукуров М., 1985, с. 8.

с конца 70-х и в 80-е годы, особенно в языке прессы, радио и телевидения. В возобновлении ряда АЗ в СТЯ кроме вышеуказанных причин в последнее время определенную роль играет язык дари Афганистана.

Третья глава "Арабские заимствования в лексико-семантической системе современных дари и таджикского языков".

Раздел первый "Специфические арабские заимствования СЯД и СТЯ" состоит из двух параграфов, в которых в сопоставительном плане анализируются специфические АЗ каждого языка. Первый параграф посвящен специфическим арабизмам СЯД. К специфическим арабизмам СЯД мы относим те слова, которые отсутствуют в словоупотребительной сфере СТЯ и не зафиксированы в рассмотренных нами словарях СТЯ. Специфические АЗ СЯД делятся на следующие группы:

А. Арабские заимствования СЯД не употребительные вообще в СТЯ. Сюда входят:

1) арабизмы, выражающие реалии афганского общества и находящиеся в активном слое лексики СЯД - слова, выражающие различные должности: *استوفي* "управляющий финансами провинции", *اجير* "временный рабочий или служащий"; слова, относящиеся к афганскому делопроизводству: *سوانح* "биография", *مکتب شاهی* "дубликат", *مکتب شاهی* "записка"; слова, относящиеся к финансово-экономической области: *مأکولات* "пзек", "провиант", *جریب* "мера площади = 0,2 га"; слова, относящиеся к области просвещения: *مکتب ثانوی* "школа второй ступени", *مشرط* "ученик, которому экзамен перенесен на осень" и т.д.;

2) афганские топонимы арабского происхождения:

-- со словом *عرب* *عرب خیل*, *بزرگ عرب*, *عرب پناه* и т.д.
-- со словом *رباط* *رباط چیل*, *رباطک*, *رباطک* и т.д.
-- со словом *صیاد* *صیاد نگی*, *صیاد علیا*, *صیاد سفلی* и т.д.

3) различные формулы словообразования арабского языка, образуемые при помощи известных моделей.

4) арабские выражения и словосочетания, как: *کما کان* "по-прежнему", *کما فی السابق* "время от времени", *وقتا فونقا* "по-прежнему" и т.д.

Б. АЗ СЯД, имеющие в группе арабские эквиваленты в СТЯ. При сопоставлении имеющегося

языкового материала обнаруживаются следующие подгруппы:

1) АЗ СЯД, имеющие другие арабские эквиваленты того же корня в СТЯ в следующих вариантах:

- первый (равнозначное соответствие)

С Я Д	С Т Я
<i>مطالبه</i> (طلب)	- талаб (طلب) "требование"
<i>مخاطره</i> (خطر)	- хатар (خطر) "опасность"
<i>ترویج</i> (رواج)	- ривоҷ (رواج) "распространение"

- второй (эквиваленту СЯД соответствует производная форма в СТЯ, имеющая таджикский компонент).

С Я Д	С Т Я
<i>محیط</i> (احتیاطکار)	- эҳтиёткор (احتیاطکار) "осторожный"
<i>مقر</i> (قرارگاه)	- қароргоҳ (قرارگاه) "штаб"
<i>موظف</i> (وظیفه دار)	- вазифадор (وظیفه دار) "обязанный"

- третий (производной форме СЯД соответствует другая производная форма в СТЯ).

С Я Д	С Т Я
<i>تخلیه کردن</i> (خالی کردن)	- холи кардан (خالی کردن) "разгрузить"
<i>تصاحب شدن</i> (صاحب شدن)	- соҳиб шудан (صاحب شدن) "завладеть"

2) АЗ СЯД, имеющие в СТЯ идентичные по значению, но произведенные от других корней, эквиваленты в следующих вариантах:

- первый (разнокоренные соответствия)

С Я Д	С Т Я
<i>قاره</i>	- қитъа (قطعه) "континент"
<i>مراجع</i>	- мизоҷ (مراجع) "клиент"
<i>مخابرات</i>	- аложа (علاقه) "связь"

- второй (арабской лексеме в СЯД соответствует слово, образованное от другого корня и таджикского компонента в СТЯ)

С Я Д	С Т Я
<i>متشنج</i>	- шиддатнок (شدت ناک) "напряженный"
<i>محبوب</i>	- даъватшаванда (دعوت شونده) "новообращенец"

- третий (арабской лексеме, а точнее одной словоформе в СЯД соответствует словосочетание в СТЯ)

С Я Д	С Т Я
<i>لبنیات</i>	- маҳсулоти ширӣ (محصولات شیری) "молочные продукты"
<i>تقریر</i>	- ба вазифа таъин шудан (به وظیفه تعیین شدن) "назначать"

чение на должность"

- четвертый (производным АЗ СЛД соответствуют производные АЗ в СТЯ)

С Л Д С Т Я

فیصلہ نامہ - қарор (قرار) "постановление"
کسب کار - косиб (کاسب) "кустарь"

- пятый (производным АЗ СЛД соответствуют производные АЗ СТЯ).

а) производные одного корня

С Л Д С Т Я

غیاثی - гоибона (غیاث) "заочный"
تودیی - видой (دوامی) "прощальный"
اجباری - маҷбури (مجبوری) "принудительный".

б) производные разных корней

С Л Д С Т Я

تولیدی - истеҳсоли (استحصال) "производственный"
اداری - маъмури (مأموری) "административный"
مسلکی - касби (کسبی) "профессиональный"

Весьма разнообразны соответствия производных арабских лексем в этих языках. Эквиваленты могут быть: аффиксальными образованиями (مخابراتچی - алоқачи "связист"), сложными словами (وقت گزاری - вақтгузаронӣ "временепровождение"), именными глаголами (میل نمودن - ид кардан "праздновать"), отдельными выражениями (کتاب حاضر - дафтари ҳозирӯ роиб "табель присутствия на работе").

В. АЗ СЛД, имеющие таджикские эквиваленты в СТЯ можно разделить на две подгруппы: производные и производные лексемы. Среди производных слов отмечаются такие АЗ, которые в СЛД других синонимов не имеют, хотя в СТЯ эти понятия передаются с помощью специфических таджикских слов (لیلیہ (д) - хобгоҳ (т) "общежитие", تبعید (д) - бадарға (т) "сылка"). Другую группу составляют те АЗ, которые в самом СЛД имеют, хотя и пассивно, исконно иранские синонимы, а в СТЯ употребляются только их таджикские эквиваленты.

С Л Д С Т Я

بحیرہ (کول) - кӯл (کول) "озеро"
فلات (پنکوه) - паҳнқӯҳ (پنکوه) "плоскогорье"
حیثیت (آبروی) - обрӯй (آبروی) "авторитет"

Целому ряду АЗ СЛД соответствуют в СТЯ эквиваленты, состоящие из производных слов, образованных по словообразовательным моделям таджикского языка. (ساعص (д) - нишондиҳанда (т) "показатель", اطفا ئیه (д) - сӯхторҳомӯшқунӣ (т) "противопожарный").

АЗ СЛД, имеющие исконно таджикские эквиваленты в СТЯ, обозначают предметы, свойство, качество, состояние и действие и т.д.

Различные словообразовательные элементы наблюдаются и в составе таджикских эквивалентов данной группы. Они могут быть чистыми основами, аффиксальными словообразованиями, сложными словами, простыми глаголами, сложно-именными глаголами и словосочетаниями и т.д.

Г. АЗ СЛД, имеющие русско-интернациональные эквиваленты в СТЯ. Известно, что одной из причин ограниченного употребления АЗ в СТЯ стали интернациональные заимствования, которые, выражая значения новых предметов, явлений и понятий в СТЯ, стали проникать непосредственно из русского языка. Целесообразно подразделить АЗ СЛД, имеющие русско-интернациональные эквиваленты в СТЯ, на две группы:

1) АЗ СЛД, отсутствующие в СТЯ. Сюда относятся общественно-политические (اسعار - валюта), технические (عديبه - объектив), военные (صاحب منصب - офицер) и другие термины.

2) АЗ, перешедшие в пассивный запас лексики СТЯ, взамен которых употребляются русско-интернациональные слова общественно-политического (حزب - партия, شورا - совет) и научно-технического (هیاره - самолёт, برق - электрик) характера.

Таджикские (русско-интернациональные) эквиваленты этой подгруппы в СЛД могут быть вообще неупотребительными или заимствованными из европейских языков.

Некоторые специфические АЗ СЛД параллельно имеют русско-интернациональные, исконно таджикские или другие арабские эквиваленты в СТЯ.

Д. Особенности производных АЗ, существующих только в СЛД. Особенно интересными являются аффиксальные образования с участием арабских словообразовательных элементов, в частности отрицательной частицы "ла" словообразовательного префикса "била", арабской частицы "ма", частицы отрицания "нафр" и т.д.

Среди сложных слов выделяются АЗ, образованные по грамматическим правилам арабского языка и заимствованные в таком виде в СЯД. Большинство из них образовано с участием арабского артикля "ал", арабского слова "зу", "зи" со значением обладания чем-либо. Следует также отметить словосочетания с участием различных АЗ, например: *حسن* "добро", "благо" (*حسن تفاهم* "взаимопонимание", *حسن نيت* "добрая воля"); *عدم* "отсутствие (чего-л.)", "небытие": (*عدم مراعات* "несоблюдение", *عدم توجه* "невнимание"); *جاءه فاقد* "лишенный чего-л.", "утративший": (*جاءه فاقد اهتمامه* "забывший"), отсутствующие в СЯД.

Второй параграф "Специфические арабские заимствования СЯД". К специфическим АЗ СЯД мы относим те арабские слова и их производные формы, которые отсутствуют в современном литературном языке дари, не зафиксированы в двуязычных и толковых словарях СЯД, а также АЗ, встречающиеся в СЯД, но подвергшиеся семантическому изменению в СЯД.

Хотя специфические АЗ СЯД наблюдаются и до Октябрьской революции (например, *اين* "старшина района или селения в Бухарском ханстве", *تفسير* "господин", "уважаемый", *قسط* "слой" и т.д.), но все же основная масса характерных для СЯД АЗ образовалась после Октябрьской революции, когда подверглась значительному изменению лексическая система этого языка.

Специфические АЗ СЯД составляют две группы: непроизводные и производные лексемы. К непроизводным лексемам можно отнести такие слова, как *خانوت* (*خانوت*) "спекулянт", "перекупщик", *фоиз* (*فايز*) "процент", которые вообще отсутствуют в СЯД. Семантическое изменение АЗ в СЯД произошло путем обретения словами новых значений при расширении круга их употребления. Большое количество АЗ изменило свою семантику в СЯД под влиянием разговорного языка и местных диалектов (сонъ (*سني*) "затем", "потом", *кутур* (*قطر*) "осипанки").

Значительную часть специфической арабской лексики СЯД составляют производные арабские слова с таджикскими словообразовательными элементами. Наиболее продуктивные способы словообразования в арабской производной лексике СЯД следующие:

1) аффиксальное словообразование с суффиксами: "ий", "ий" + "гй", "нок", "й", "гй", "ча"; с префиксами "сер", "бе", "ба",

"бар", "бо", "пур" и т.д.

2) различные сложные слова с участием арабских и таджикских компонентов (*мактабча* (*مکتبچه*) "школьник", *руйхат* (*روایت*) "список" и т.д.).

В СЯД используются различные модели словообразования с участием АЗ, которые отсутствуют в СЯД. Наиболее известными моделями являются трехкомпонентные (АЗ + Т + Т) (*махвкунӣ* (*محکونی*) "ликвидация"), в которых цель переданного выражается именной частью слова; четырехкомпонентные (Т + АЗ + Т + Т) (*худмуайянкунӣ* (*خودمعیانکونی*) "самоопределение"), образующиеся для передачи русских слов, начинающихся префиксом "само"; пятикомпонентные (Т + Т + АЗ + Т + Т) (*азнавтарбиякунӣ* (*ازنوثریبی کنی*) "перевоспитание"), используемые для передачи русских слов, начинающихся префиксом "пере"...

В целом, очень много специфических словообразовательных возможностей появилось под влиянием русского языка в СЯД. Например, для передачи русского аффикса "меж"...или "между"... употребляется арабское "байн" (*بین*) (*байналхалқӣ* (*بین الخلقی*) "международный"), для передачи русского "общее" "все" - употребляется арабское *умум* (*عموم*) (*умумиттифоқӣ* (*عمومی اتفاقی*) "всесоюзный"), для выражения отрицательного аффикса "не" или "вне" употребляется арабское *ғайр* (*غیر*) (*ғайримактабӣ* (*غیرمکتبی*) "внешкольный") и т.д.

Раздел второй "Отражение изменения значений АЗ в общей системе лексико-семантических отношений" состоит из 5 параграфов.

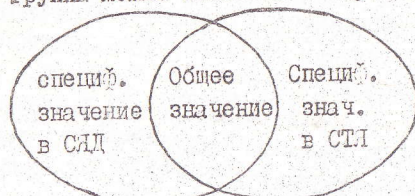
I. Семантическое изменение многозначных АЗ СЯД и СТИ. Многозначные арабские слова, проникнув в КЯД с одним или двумя значениями, уже внутри этого языка приобретали новую семантику, а в ходе дальнейшего самостоятельного развития СЯД и СТИ, сохранив общее значение, под влиянием экстралингвистических и лингвистических факторов АЗ приобретали специфические значения в их лексике. Например, для выражения одного и того же нового понятия употребляются разные арабские слова в СЯД и СТИ (*талаба* (д) - *на'ара* (*نقمة*) (т) "инсиги"). Полисемические АЗ с приобретением своеобразной общности и специфичностью значений в СЯД и СТИ, составляют двузначные, трехзначные и многозначные группы.

А. Двухзначные АЗ характеризуются следующими особенностями:

1) первое значение - общее для СИД и СТИ, второе - специфическое для СИД (*ساون* -а) заместитель, помощник (общее для СИД и СТИ), б) приток (реки) (СИД);

2) первое значение - общее для СИД и СТИ, второе - специфическое для СТИ (*اساس* -а) основа (общее для СИД и СТИ), б) довод, аргумент (СТИ);

3) первое значение - общее для СИД и СТИ, второе - специфическое как в СИД, так и в СТИ (*خراب* а) разрушенный, (общее для СИД и СТИ), б) плохой, невоспитанный (СИД), в) тощий, худой (СТИ). Схематически эту общность и дифференцию в значениях АЗ этой группы можно показать следующим образом:



4) АЗ, имеющие разные значения в СИД и СТИ, но как полисемические слова, восходящие к единому источнику, семантической связи не теряют: (*تكيف* а) беспокойство (значение в СИД), б) приглашение (СТИ);

5) первое значение - общее для СИД и СТИ, второе имеет специфический оттенок в СИД (*صاحب* а) владелец, хозяин (общее для СИД и СТИ), б) господин (СИД);

6) первое значение - общее для СИД и СТИ, второе имеет специфический оттенок в СТИ (*كسل* а) непомогающий, вялый (общее для СИД и СТИ), б) больной (СТИ);

7) первое значение - общее для СИД и СТИ, второе - активное для СИД и пассивное для СТИ (*دفع* а) похороны (общее для СИД и СТИ), б) закапывание в землю (СИД - актив.; СТИ - пассив.);

8) семантическое изменение АЗ в СИД и СТИ происходит под влиянием разговорного языка (диалектов): (*دوا* а) лекарство (литературное значение); б) спиртное, водка (разговорное в СИД); (*ملاك* а) гибель, смерть (литературное значение), б) усталый (разговорное значение в СТИ)

Семантическое изменение АЗ в СИД и СТИ под влиянием разговорного языка (диалектов) можно показать так:

Слово	Литературное значение	Разговорное значение	
		в СИД	в СТИ
<i>دوا</i> <i>اطرفى</i>	лекарство, лечение окружающий	спиртное, водка	-
<i>خلاص کردن</i>	завершать, кончать	житель периферии, периферийный	-
<i>ملاك</i>	гибель, смерть	открывать, отсоединять	-
<i>جبل</i> <i>تشقى</i>	невежество, незнание уменьшение, убавление	-	усталый, утом- ленный
		-	злорада, гнев недостача

Б. При анализе трехзначных АЗ особое место занимают вопросы основного и второстепенного значения слов. Если в СИД одно из трех значений стоит на первом месте, то в СТИ оно не может стоять на втором или третьем месте, и наоборот. Например, первое значение АЗ *نقل* в СИД ("перенос", "перемещение") в СТИ находится на втором месте, и наоборот, это же АЗ на первом месте в СТИ стоит в значении "рассказ", "повествование", которое в СИД занимает уже второе место. Подобное перемещение значений АЗ в СИД и СТИ наиболее наглядно показывает следующая схема:



Трехзначные АЗ по соотносительности их значений можно подразделить на такие подгруппы:

1) АЗ, имеющие одно общее и два специфических для СИД значения (*طاقت* а) терпение, выдержка (общее значение), б) мощност, в) эл.напряжение (СИД); 2) АЗ, имеющие два общих и одно специфическое для СИД значения (*عدد* а) число; б) штука (общее), в) числительное, грам. (СИД); 3) АЗ, имеющие два общих и одно специфическое для СТИ значения (*قرض* а) долг; б) осуда, кредит (общее), в) обязанность (СТИ).

В. Многозначные АЗ по соотносительности с их внут-

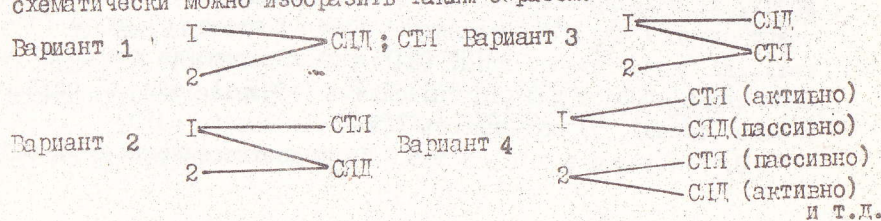
режней семантикой в СЛД и СТИ можно разделить на следующие под-
группы:

1) АЗ, имеющие два общих и по одному специфическому значению в СЛД и СТИ (استقامت а) стойкость; б) прямота (общее значение), в) направление (СЛД), г) проживание (СТИ); 2) АЗ, имеющие два общих и два специфических значения в СЛД (قرص а) диск, б) круглый хлеб (общее), в) шив, г) таблетка (СЛД); 3) АЗ, имеющие два общих и два специфических значения в СТИ (لوحة а) доска, пластинка, б) вывеска (общее), в) заставка в книге, г) картина, вид (СТИ) и т.д.

2. Семантическое изменение омонимических арабских заимствований в СЛД и СТИ. При анализе АЗ-омонимов в сопоставительном плане обнаружены следующие варианты соответствия:

1) АЗ-омонимы, употребительные как в СЛД, так и в СТИ (مادة а) материал, вещество, б) статья, параграф; 2) АЗ-омонимы, первое значение которых общее, второе — относится только к СЛД (نقطة а) констатация (общее), б) запись, регистрация (СЛД); 3) АЗ-омонимы, имеющие кроме общего значения для СЛД и СТИ, также второстепенное для СТИ (نقش а) узор, картина (общее), б) песня, исполняемая мужчинами на праздниках (СТИ); 4) АЗ-омонимы, первое значение которых активно в СТИ и пассивно в СЛД, и наоборот, второе значение активно — в СЛД и пассивно в СТИ (سودا а) торговля, б) черная желчь, меланхолия; 5) АЗ-омонимы с тремя значениями, из которых крайние значения — первое относится к одному языку, третье — к другому, а второе значение — к обоим языкам (گشت ا) масса (СЛД), б) грязь (СЛД, СТИ), в) злой рок (СТИ); 6) АЗ, имеющие различные значения в СЛД и СТИ. По сумме их значений в двух близкородственных языках, условно их назовем также омонимами (انفلاس а) банкротство (СЛД), б) грязный (СТИ).

Различные варианты соответствия АЗ-омонимов в СЛД и СТИ схематически можно изобразить таким образом:



Существует своеобразное совпадение омонимов СЛД с омонимами СТИ. Например, арабские منشور "прозаический" и منصور "победоносный" при различном написании, восходящем к арабской орфографии, в СЛД произносятся одинаково. Поэтому в СЛД они являются омонимами. В СТИ эти арабские слова не только произносятся одинаково, но и пишутся одинаково (мансур "прозаический", мансур "победоносный") и поэтому являются омонимами. Число подобных слов в СЛД и СТИ очень велико.

АЗ-омографы образуются в СЛД в результате совпадения их правописания с исконно иранскими словами, но различного произношения. Например, АЗ جواز "разрешение" и исконно иранское جواز "пресс", "маслобойка".

3. Семантическое изменение синонимических арабских заимствований в СЛД и СТИ. Явление синонимии АЗ в целом в СЛД и СТИ имеет много общего. Вместе с тем обнаруживаются некоторые отличительные особенности в этом процессе, в первую очередь, своеобразное составление синонимических рядов в этих языках с участием различных по происхождению и образованию слов и словосочетаний. В СЛД выявлены следующие специфические синонимические ряды:

1) двучленное синонимическое объединение, состоящее из АЗ, отсутствующих в СТИ (اعتصاب - مظاهرة "забастовка"), АЗ и исконных слов (شاندن - غرس "посадка"), АЗ и европейских заимствований (بيوگرافی - سوانح "автобиография"), АЗ и тюркских заимствований (چقور - عمیق "глубокий"), АЗ и заимствованных из пшту (اوربند - مشاوره "перемирие"), простых и производных АЗ (بر اعظم - قاره "материк"), двух производных АЗ (فیصل نامه - قطع نامه "резолуция") и т.д.;

2) многочленные синонимические ряды, состоящие из АЗ (نافذ - انفاذ "введение" (закона), АЗ и исконно иранских слов (پیام - خطاب - ابلاغیه "воззвание"), АЗ и европейских заимствований (اتومی - هستی - ذره وی "атомный"), АЗ, европейских заимствований и исконно иранской лексики (اعتبار - اتوریته - آبرو - حیثیت - نفوذ "авторитет").

Специфические синонимические образования и ряды отмечаются и в СТИ. Они могут быть из двух АЗ (سورت (رسوم) - расм "фотография"), одного АЗ и исконного слова (تاکلیف (تکلیف) - пешинход "предложение"), АЗ и русско-интернациональ-

ных слов (фоиз) (**فائز**) - процент) и т.д. Во всех синонимических рядах выделяется основное слово (доминанта), которое определяет характер всего синонимического ряда, участвующие в этом процессе АЗ выступают в различных ролях, т.е. слово, которое в СЯД является доминантой, становится в СТЯ зависимым, а доминантой в последнем становится зависимое слово.

4. Некоторые фонографические изменения АЗ в СЯД и СТЯ.

Существует ряд АЗ, которые, выражая одно общее значение, отличаются по произношению или написанию в СЯД и СТЯ. Естественно, слова одного языка, проникая в другой, подвергаются фонетическому и грамматическому изменению в последнем. Так, многочисленные АЗ, проникая в КЯД, подверглись большим изменениям согласно правилам грамматики и природы заимствующего языка. Эти изменения наблюдаются и на нынешнем этапе развития СЯД и СТЯ, но подробный анализ этого вопроса не входит в нашу задачу. На примере отдельных слов можно рассмотреть некоторые основные различия в двух близкородственных языках. В частности, это наблюдается при написании арабского гортанного "айн" и "хамзы", которые в СЯД пишутся и произносятся по-разному, а в СТЯ и тот и другой знак одинаково обозначается "ъ" (маъмур "администратор" и маъмур "благоустроенный"). Существует ряд АЗ, отличающихся по произношению гласных звуков в СЯД и СТЯ.

Некоторые АЗ различаются и в фонетическом и в графическом аспектах в СЯД и СТЯ. Например, арабское **حولي** "двор" в СЯД приобрело форму **حوایی**. Поскольку подобное правописание не встречается ни в КЯД, ни в СПЯ и СТЯ, можно предполагать, что оно произошло под влиянием диалектов или разговорного языка дари.

Интересным является степень употребительности форм единственного и множественного числа некоторых АЗ в СЯД и СТЯ. Например, такие слова единственного числа, как **عشره** "насекомое", широко распространены в СЯД, тогда как в СТЯ употребительны их формы множественного числа: **خشارот** (**عشرات**) "насекомые", и, наоборот, в СТЯ распространено больше единственное число АЗ (**نقطه** (**نقطه**) "точка"), а в СЯД более употребительны формы их множественного числа (**نقاط** "территории"). Помимо общего значения последние часто приобретают дополнительные значения, как в СЯД (**مقررات** "положения", "правила", так и в СТЯ (**قواعد** "мусор").

5. А. АЗ, активные в СЯД и пассивные в СТЯ. Число активных в СЯД АЗ намного превосходит число АЗ, активных в СТЯ. Причины такого явления известны (см. Гл. II, § 2, Гл. III, Раздел I, § 2). К активным в СЯД и пассивным в СТЯ АЗ относятся слова, выражающие чины и должности представителей администрации и власти, слова, выражающие различные ценности в феодальном обществе, а также термины законодательства и делопроизводства, название арабских месяцев, термины родства, арабские названия различных профессий и специальностей, слова, относящиеся к религиозной терминологии и т.д.

Б. АЗ, активные в СТЯ и пассивные в СЯД. С арабским словом мактаб (**مكتب**) "школа" в СТЯ образованы десятки словосочетаний и выражений, которые отсутствуют или малоупотребительны в СЯД. Такая активизация свойственна и другим АЗ - маблағ (**مبلغ**) "сумма", чамъият (**جميعة**) "общество" и их производной лексике (сарлавха (**سرلو**) "заглавие", аълосифат (**اعلى صفت**) "высококачественный" и т.д.). Ряд АЗ в СТЯ активизировался в дополнительных значениях под влиянием разговорного языка и местных диалектов (хофизӣ (**حافظی**) "пение", арасот (**عمریات**) "очень много") и т.д. В целом, велико число арабских слов, находящихся в активном слое лексики СТЯ. Их эквивалентами в активном слое лексики СЯД выступают другие арабские формы, исконно иранские слова и европейские заимствования.

В заключении, содержащем основные выводы диссертации, кратко суммируются результаты анализа лексико-семантических изменений арабских заимствований в современных дари и таджикском языках.

Список сокращений

АЗ - арабские заимствования
КЯД - классический язык дари
д. - дари
СПЯ - современный персидский язык
СТЯ - современный таджикский язык
СЯД - современный язык дари
т. - таджикский

Основные положения диссертации изложены в следующих публикациях:

1. Некоторые основные грамматические и лексические отличия дари и таджикского языков. - Эфъон (орган Министерства просвещения Республики Афганистан), 1360 (1981), № 8-10, II-12, 1361 (1982) № 1. - 2,5 п.л. (на языке дари).

2. Апрельская революция и некоторые вопросы развития языка
дар. - Хорасан (орган АН Республики Афганистан), 1363 (1984),
№ 20. - 0,8 п.л. (Соавт. Обидов У., на языке дар.)

3. Арабские заимствованные слова в современных таджикском и дари языках. — Республиканская научно-практическая конференция молодых ученых и специалистов, посвященная 60-летию образования ленинского комсомола Таджикской ССР (Тезисы докладов) (Общественные науки), Душанбе, 1985. — 0,2 п.л.

4. Лексико-семантический аспект изменения арабских заимствований в языке дари. - Проблемы развития лексического состава индоиранских и семитских языков, Душанбе, 1987. - 0,2 п.л.

5. К вопросу о проникновении арабизмов в язык дари. - Материалы республиканской научно-практической конференции молодых ученых и специалистов Таджикской ССР. (секция философия, история, права, востоковедения), Душанбе, 1987. - 0,2 п.л.

6. Экстралингвистические причины семантического изменения арабских заимствований в современном языке дари. - Известия АН Таджикской ССР. Серия: востоковедение, история, филология, 1988, № 3 (в печати). - 0,7 п.л.

H. C. Brown

5 2 8 3 2 6 0 5 5 7 3 0

Վրացի ճակատագրաբան Ռաիսա Կոչար-Կուրաշվիլիի հիշողություն

တပ်မတော်တို့သည် သမ္မတနိုင်ငံ သို့မဟုတ် သမ္မတနိုင်ငံ

1976/10/10

৩৪০০৬০ ১৯৪৪

18/УП-1988 г. Заказ 259. Тираж 100 экз.

Печ. л. ф. 60x84/16-1,25. Уч.-изд. л. 1,0.

Ротапринт ТТУ, Душанбе, ул. Лахути, 2.